

In 2010, the text ‘Jerzy Szymonowicz (Siemiginowski) i Jan Reisner (Riesner) – stypendyści Jana III Sobieskiego w Rzymie’ was published by Maria Domin, an expert in diplomatic relations between the Commonwealth of Poland and Lithuania and the Holy See in the second half of the seventeenth century.¹ Domin pointed to the correspondence of Cardinal Carlo Barberini, protector of Poland in the Roman curia from 30 April 1681 until his death on 2 October 1704, held in the Vatican Apostolic Library, as an important source not only for historians, but also for art historians.² The letters exchanged by the Italian hierarch with John III Sobieski and his secretary, Tommaso Talenti, contain information on the journey to Italy undertaken by Jerzy Szymonowicz and Jan Reisner, as well as references to the king’s love of painting. Unfortunately, Maria Domin’s text escaped the attention of the authors of subsequent works dealing with the Roman education of both painters.³ As she herself

THE JOURNEY OF JERZY SZYMONOWICZ AND JAN REISNER TO ITALY IN THE LIGHT OF THE CORRESPONDENCE OF CARDINAL CARLO BARBERINI

DOI: 10.5604/01.3001.0055.1373

Miroslawa Sobczyńska-Szczepańska
University of Silesia in Katowice

Wilanów Studies
vol. XXXI, 2024, pp. 313–355
Yearbook, E-ISSN: 2720-0116

- 1 M. Domin, ‘Jerzy Szymonowicz (Siemiginowski) i Jan Reisner (Riesner) – stypendyści Jana III Sobieskiego w Rzymie’, in: *Amicissima. Studia Magdalene Piwocka oblata*, ed. G. Korpala et al. (Kraków, 2010), pp. 331–336.
- 2 The correspondence of Cardinal Carlo Barberini with the king of Poland and his secretary, as well as with Queen Maria Casimire, has been edited (in a selection) by Gaetano Platania; see *Corrispondenza del Lucchese Tommaso Talenti segretario intimo del Re di Polonia con Carlo Barberini protettore del regno*, ed. G. Platania, *Acta Barberiniana* 1 (Viterbo, 2004); *Corrispondenza tra Giovanni III Sobieski, re di Polonia con Carlo Barberini protettore del regno (1681–1696)*, ed. G. Platania, *Acta Barberiniana* 2 (Viterbo [2011]); *Corrispondenza di Maria Kazimiera Sobieska regina di Polonia, con Carlo Barberini protettore del regno (1681–1699) e il soggiorno romano di una famiglia polacca in esilio*, ed. G. Platania, *Acta Barberiniana* 3 (Viterbo, 2016). Cf. G. Platania, ‘L’inedita corrispondenza di Jan III Sobieski e Carlo Barberini, cardinale protettore del regno’, *Studia Wilanowskie*, vol. 22, 2015, pp. 99–119.
- 3 M. Karpowicz, ‘Stypendyści królewscy w Rzymie’, in: *Primus inter pares. Pierwszy wśród równych, czyli opowieść o królu Janie III*, ed. D. Walawender-Musz (Warszawa, 2013), pp. 108–114; T. Bematowicz, ‘Jan Reisner w Akademii św. Łukasza. Artysta a polityka króla Jana III i papieża Innocentego XI’, *Roczniki Humanistyczne*, vol. 68, 2020, no. 4, pp. 159–191; M. Sobczyńska-Szczepańska, K. Pyzel, ‘Jerzy Szymonowicz i Jan Reisner w Rzymie – obalenie mitów’, *Biuletyn Historii Sztuki*, vol. 85, 2023, no. 1, pp. 69–93. Neither was Maria Domin’s publication taken into account by the authors of biographical notes on Reisner and Szymonowicz from 2016; see P. Migasiewicz, ‘Reisner Jan’, in: *Słownik architektów i budowniczych środowiska warszawskiego XV–XVIII wieku*, ed. P. Migasiewicz et al. (Warszawa, 2016), pp. 382–384; idem, ‘Siemiginowski (Szymonowicz Eleuter) Jerzy’, in: *ibid.*, pp. 422–424; K. Kolendo-Korcza, ‘Siemiginowski Szymonowicz Jerzy Eleuter’, in: *Słownik artystów polskich i w Polsce działających (zmarłych przed 1966 r.). Malarze, rzeźbiarze, graficy*, vol. 10, ed. U. Makowska (Warszawa, 2016), pp. 466–475. Some information on the Szymonowicz and Reisner’s stay in Rome, taken from the edition of Carlo Barberini’s correspondence, is given by Magdalena Górska incidentally to her reflections on the graphical thesis dedicated to John III by the cardinal’s nephews, Urbano and Taddeo; see M. Górska, *Zbawca Europy. O graficznych tezach gloryfikujących Jana III Sobieskiego* (Warszawa, 2017), pp. 64–65.

pointed out, Domin presented the subject in a one-sided manner; this provided an encouragement to take it up again in this article. A thorough analysis of Cardinal Barberini's correspondence, carried out on the basis of archival materials,⁴ made it possible to verify and supplement Domin's valuable findings, which were then confronted with the current state of the research.⁵

In terms of chronology, the first record of Szymonowicz and Reisner's journey to Italy dates from 12 November 1681. In a letter sent on that day to Carlo Barberini, John III mentioned that when still alive, Cardinal Vidoni, the previous protector of Poland, had decided to send two young painters to Rome, so that they could perfect their painting skills by studying at the *accademie dei virtuosi* there and communing with the best paintings.⁶ What the king had in mind was certainly not the Accademia dei Virtuosi,⁷ which was an association of artists providing charitable assistance, but the institutions that provided teaching, namely the Academy of Saint Luke and the French Academy. The king asked the cardinal to extend his protection to the young men and to allow them to copy paintings from his collection. On 12 November 1681, a letter was also addressed to Barberini by Tommaso Talenti. The royal secretary stated the names of the recommended painters and indicated that the Polish monarch hoped that they had by then achieved considerable proficiency, adding that they were very close to the heart of the king, a great lover, expert and collector of painting.⁸

4 Biblioteca Apostolica Vaticana (hereinafter: BAV), Barberini Latini (hereinafter: Barb. Lat.), sign. 6622, Lettere italiane di Giovanni III Sobieski scritte dal 14 settembre 1674 al 12 dicembre 1685 ai cardinali Francesco e Carlo Barberini; sign. 6649, Lettere (registro) sugli affari di Polonia scritte dal 31 maggio 1681 al 25 luglio 1682 dal cardinale Carlo Barberini; sign. 6650, Lettere (registro) sugli affari di Polonia scritte dal 27 luglio 1682 al 25 maggio 1688 dal cardinale Carlo Barberini; sign. 6655, Lettere di Tommaso Talenti segretario intimo di Giovanni III Sobieski scritte dal 30 aprile 1681 al 25 dicembre 1683 al cardinale Carlo Barberini; sign. 6667, Lettere autografe di Antonio Bassani ministro delle Poste di Polonia in Venezia scritte dal 24 maggio 1681 al 23 luglio 1683 al cardinale Carlo Barberini. Description of document units after G. Platania, 'Le fonti per la storia d'Europa orientale: la Polonia e la Santa Sede', in: *Gli archivi della Santa Sede come fonte per la storia moderna e contemporanea*, ed. M. Sanfilippo, G. Pizzorusso (Viterbo, 2001), pp. 197, 202–203.

5 For the latest findings on Szymonowicz and Reisner's stay in Rome based on documents from the archives of the Academy of Saint Luke and the earlier state of research, see Sobczyńska-Szczepańska, Pyzel, 'Jerzy Szymonowicz i Jan Reisner w Rzymie'.

6 BAV, Barb. Lat., 6622, fol. 37r. Cf. *Corrispondenza del lucchese Tommaso Talenti*, p. 95, note 410; Domin, 'Jerzy Szymonowicz (Siemiginowski) i Jan Reisner (Riesner)', p. 332; Platania, 'L'inedita corrispondenza', pp. 100–101; *Corrispondenza tra Giovanni III*, p. 122; Górska, *Zbawca Europy*, p. 64.

7 Full name of the institution: La Pontificia Insigne Accademia di Belle Arti e Letteratura dei Virtuosi al Pantheon.

8 BAV, Barb. Lat., 6655, fol. 68rv. Cf. *Corrispondenza del lucchese Tommaso Talenti*, pp. 94–95; Domin, 'Jerzy Szymonowicz (Siemiginowski) i Jan Reisner (Riesner)', p. 332.

Maria Domin put forward the conjecture that the Polish artists arrived in the Eternal City in the second half of December 1681 or in the first days of the following year, bringing with them letters of recommendation to Barberini and, most likely, to other personages as well.⁹ However, given that Szymonowicz won the competition in the first class of painting organised by the Academy of Saint Luke on 13 December 1681,¹⁰ his Roman education must have started at least a few months earlier, as it seems unlikely that a young art student would have been able to win the competition in the highest class immediately after arriving in Rome, and this in the face of considerable competition (no less than seven prizes were awarded in the first class of painting). What is more, he would certainly not have been able to prepare a competition piece in just a few days; its subject was customarily announced several weeks in advance. All the indications are, therefore, that during the lifetime of Cardinal Pietro Vidoni, who served as the protector of Poland from 1676 until his death on 5 January 1681, John III not only decided to send Szymonowicz and Reisner to Rome, but also carried this intention into execution. The question of when exactly the two artists arrived there must, at this stage of research, remain unanswered.¹¹

The jury's verdict, arrived at on 13 December 1681, was made public on 11 January 1682 during a solemn ceremony known as the *accademia*, attended by Carlo Barberini, who had been the protector of the Academy of Saint Luke since 1679.¹² Three days later, the cardinal wrote to

9 Domin, 'Jerzy Szymonowicz (Siemiginowski) i Jan Reisner (Riesner)', p. 332–333. This idea is also indirectly expressed by Magdalena Górska, who writes that 'the king of Poland turned to Cardinal Barberini when he decided to send two young painters to Rome for study'; see Górska, *Zbawca Europy*, p. 64.

10 Sobczyńska-Szczepańska, Pyzel, 'Jerzy Szymonowicz i Jan Reisner w Rzymie', pp. 71–72.

11 M. Karpowicz, followed by most scholars, assumes that the artists left for Rome in 1677 at the latest; see M. Karpowicz, *Jerzy Eleuter Siemiginowski malarz polskiego baroku* (Wrocław–Warszawa–Kraków–Gdańsk, 1974), p. 15; R. Sulewska, 'Jerzy Eleuter Siemiginowski (Szymonowicz)', in: *Polski Słownik Biograficzny*, vol. 37 (Warszawa–Kraków, 1996–1997), p. 39; Migasiewicz, 'Siemiginowski', p. 422; Kolendo-Korczak, 'Siemiginowski Szymonowicz', p. 467. M. Heydel states that Reisner was sent to Italy soon after he entered the royal court ca. 1678, see M. Heydel, 'Reisner Jan', in: *Słownik artystów polskich i w Polsce działających (zmarłych przed 1966 r.). Malarze, rzeźbiarze, graficy*, vol. 8, eds U. Makowska, K. Mikoćka-Rachubowa (Warszawa, 2007), p. 293. T. Bernatowicz's hypothesis that the painters arrived in the Eternal City at the beginning of 1678 in the ambassadorial retinue of Prince Michał Kazimierz Radziwiłł is not confirmed by the sources; see M. Sobczyńska-Szczepańska, K. Pyzel, 'Jerzy Szymonowicz i Jan Reisner w Rzymie', p. 89; cf. Bernatowicz, 'Jan Reisner w Akademii', pp. 160–161.

12 Archivio storico di San Luca (hereinafter: ASSL), sign. 45, Libro delle resolutioni e decreti fatti nelle congregazioni accademiche e generali delli signori accademici del disegno, pittori, scultori et architetti di Roma dall'anno 1674 sino a tutto il 1699, essendo segretario io Giuseppe Ghezzi pittore e cittadino ascolano, fol. 95r, 97v. Cf. Karpowicz, *Jerzy Eleuter Siemiginowski*, pp. 17, 19; Sobczyńska-Szczepańska, Pyzel, 'Jerzy Szymonowicz i Jan Reisner w Rzymie', p. 72.

the king of Poland that he had just met the painters whom the king had recommended: he received them as soon as the letters of 12 November had been handed to him and granted them access to his own collection and that of his brother Maffeo, Duke of Palestrina.¹³ He also promised to send the king copies of paintings that they would make, so that he could personally assess their progress. In addition to Szymonowicz's success in the academic competition, the cardinal cited the very promising drawings made by the two young men during their studies as a testimony to their diligence. Finally, the cardinal assured the king that his protégés deserved his continued goodwill. In his reply of 18 February, John III expressed his gratitude for the favour rendered to him, assuring the cardinal that he would give proof of it at the earliest opportunity.¹⁴

Reisner did not receive a distinction in 1681; given that in the 1679 and 1680 competitions all participants had been thus honoured,¹⁵ this may mean that he did not manage to complete the competition work in time. Incidentally, on 5 October it was announced that the deadline for the submitting the competition entry was postponed by two months, from 12 October to 14 December (*de facto*, 13 December), due to – as put by the Academy secretary Giuseppe Ghezzi – a lack of readiness on the part of the students.¹⁶ Of course, it cannot be ruled out that the Polish painter had entered the competition, but failed the *ad hoc* test, which consisted of producing a sketch on a previously unknown subject, which the jury would confront with the competition drawing.

In the next competition, on 4 October 1682, Reisner won the first prize in the first class of architecture, which he received a week later at a solemn ceremony, in the presence of the protector of the Academy, Cardinal Carlo Barberini.¹⁷ In the late 1670s and early 1680s, the competition in architecture received scant attention; in 1679, 1680, 1681 and 1682 it was only held in the first class and only one participant was awarded. This suggests that the winners had no rivals and that their works were not assessed, as the minutes of the 1680 competition explicitly state: the prize was awarded *senz'altra giudicatura*.¹⁸ Although the above circumstances considerably

13 BAV, Barb. Lat., 6649, fol. 89r. Cf. Domin, 'Jerzy Szymonowicz (Siemiginowski) i Jan Reisner (Riesner)', p. 333; *Corrispondenza tra Giovanni III*, p. 224.

14 BAV, Barb. Lat., 6622, fol. 74r.

15 In 1679 and 1680 the post-competition minutes, usually containing only a list of prize-winners, also included a list of participants; ASSL, sign. 45, Libro delle resoluzioni e decreti, fols 71v–72r, 87v–88r. Cf. Sobczyńska-Szczepeńska, Pyzel, 'Jerzy Szymonowicz i Jan Reisner w Rzymie', p. 72.

16 ASSL, sign. 45, Libro delle resoluzioni e decreti, fol. 93rv. Cf. Sobczyńska-Szczepeńska, Pyzel, 'Jerzy Szymonowicz i Jan Reisner w Rzymie', p. 72.

17 ASSL, sign. 45, Libro delle resoluzioni e decreti, fols 102r–104r. Cf. Sobczyńska-Szczepeńska, Pyzel, 'Jerzy Szymonowicz i Jan Reisner w Rzymie', p. 74.

18 ASSL, sign. 45, Libro delle resoluzioni e decreti, fol. 88r. Cf. Sobczyńska-Szczepeńska, Pyzel, 'Jerzy Szymonowicz i Jan Reisner w Rzymie', pp. 75–76.

diminish Reisner's achievement, Barberini, in a letter of 23 October, did not fail to tell Talenti that the young painter *hebbe il premio de' suoi studii*,¹⁹ received a prize for his studies, which – as the royal secretary commented in his reply of 23 November – caused the Polish monarch great joy.²⁰ It is worth noting that the correspondence in question contains no mention that the young men had been granted the enigmatic title of *accademico studente*; the academic congregation bestowed Szymonowicz with it on 6 September 1682, and Reisner, on 1 November.²¹

Cardinal Barberini's statement that in the 1682 competition the prize went to *il più giovane di questi pittori regii*,²² the youngest of those royal painters, contradict the common assumption that Reisner was older than Szymonowicz. M. Gębarowicz, and other scholars following him, assumed that the latter was born ca. 1660, since in the dedication he appended to a series of 1682 engravings gifted to Duke Livio Odescalchi, he called them 'his juvenile work' and 'the clumsy firstlings of his efforts'.²³ However, this date should be postponed until the early 1650s, since Reisner was born ca. 1655 (the inscription on his epitaph in the Węgrów parish church states that he died on 9 December 1713 at the age of 58).²⁴ On the point going to Rome, Szymonowicz was therefore about thirty, not twenty, years old, which lends credence to the information that he had previously made an educational journey to France contained in the document demonstrating his kinship with the Siemiginowski family issued in 1701 (known from a copy of 1783).²⁵

In a letter dated 11 July 1682, Barberini, having mentioned to the royal secretary that the Polish painters had copied further works from his

19 BAV, Barb. Lat., 6650, fol. 25v. Cf. Domin, 'Jerzy Szymonowicz (Siemiginowski) i Jan Reisner (Riesner)', p. 333.

20 BAV, Barb. Lat., 6655, fol. 201v. Cf. *Corrispondenza del lucchese Tommaso Talenti*, p. 159.

21 ASSL, sign. 45, Libro delle resolutioni e decreti, fols 100v, 103v, 107v. Cf. Sobczyńska-Szczepańska, Pyzel, 'Jerzy Szymonowicz i Jan Reisner w Rzymie', pp. 78–81. Apart from the stipendiaries of King John III, only the Frenchman Noël Jouvenet was honoured in this way. It should be stressed that the title of *accademico studente* was not the same as the dignity of *accademico di merito*, entitling its bearer to sit in the congregations of the Academy and to hold official positions in the institution.

22 BAV, Barb. Lat., 6650, fol. 25v.

23 M. Gębarowicz, *Młodość i pierwsze prace Jerzego Eleutera Szymonowicza-Siemiginowskiego* (Lwów, 1925), p. 10. Cf. M. Karpowicz, 'Przyczynki do działalności Jerzego Eleutera Szymonowicza-Siemiginowskiego', *Biuletyn Historii Sztuki*, vol. 17, 1955, no. 2, p. 262; Sulewska, 'Jerzy Eleuter Siemiginowski (Szymonowicz)', p. 39; Migasiewicz, 'Siemiginowski', p. 422; Kolendo-Korczak, 'Siemiginowski Szymonowicz', p. 466.

24 M. Karpowicz, 'Jan Reisner – zapomniany malarz i architekt', *Biuletyn Historii Sztuki*, vol. 21, 1959, no. 1, p. 72.

25 Karpowicz, *Jerzy Eleuter Siemiginowski*, pp. 14, 182–183. An extract from this document was given to Karpowicz by Gębarowicz; see *ibid.*, p. 24, note 89.

collection, asked to be informed of the date of their departure for the return journey, as he wished to give them a gift for the king.²⁶ According to the letter of 5 September, this was to be a painting by Andrea Sacchi; its magnificent frame, however, made it too large for Szymonowicz and Reisner to take with them, especially as they were to carry the copies they had made. At least one of those copies, a *St Mary Magdalene* after Guido Reni, had already been sent to the Commonwealth, together with the mosaics, by Abbot Mondini.²⁷ At the end of January, Talenti informed the cardinal that the king had finally received the three chests of paintings and mosaics, and that the mentioned copy, *fatta dai suoi pittori* ('made by his painters'), had particularly delighted him.²⁸

In a letter dated 9 September 1682, Talenti informed the cardinal that the king wished the painters to remain in Rome until January and take lessons from some *architetto teatrale* familiar with *le prospettive e le macchine*.²⁹ Furthermore, Talenti asked the cardinal to give the young men, before they left the Eternal City, letters of recommendation to Florence *per farli vedere ciò che vi è di buono in quella città*.³⁰ On 10 October 1682 Barberini responded that, at the painters' request, he had asked Pietro Del Po to take them on as pupils, to which the latter agreed, but only because they were foreigners.³¹ In addition, the payment that Del Po asked for was considerable; the cardinal therefore declared that he

26 BAV, Barb. Lat., 6649, fol. 139r. Talenti thanked him for his news of the painters, and his desire to send a gift to the king through them, in a letter dated 5 August; see BAV, Barb. Lat., 6655, fols 153v–154r. M. Domin's statement that 'the king intended to recall his painters' as early as mid-1682 is not borne out by the correspondence under discussion; see Domin, 'Jerzy Szymonowicz (Siemiginowski) i Jan Reisner (Riesner)', p. 334.

27 BAV, Barb. Lat., 6650, fol. 16. According to M. Domin, chests containing the works of art were sent to Venice, from where they were taken to the Commonwealth by musicians who were to join the royal band. This is erroneous; Domin confused the word 'musaici' (mosaics) with 'musici' (musicians) in the phrase 'fu mandata con i musaici'; see M. Domin, 'Jerzy Szymonowicz (Siemiginowski) i Jan Reisner (Riesner)', p. 333. Starting on 1 October, the letters mention the musician Pietro Benedetti, who was instructed to collect in Venice a painting by Andrea Sacchi sent there from Rome. Abbot Giuseppe Mondini was secretary to Cardinal Pietro Vidoni, first nuncio to Poland and then protector of the kingdom. After his death on 5 January 1681, Mondini became the agent of the bishop of Cracow in Rome. John III Sobieski held Mondini in high esteem and greatly trusted him; after *Corrispondenza tra Giovanni III*, p. 137.

28 BAV, Barb. Lat., 6655, fol. 229v. Cf. *Corrispondenza del lucchese Tommaso Talenti*, p. 169. Domin, 'Jerzy Szymonowicz (Siemiginowski) i Jan Reisner (Riesner)', pp. 333–334. Górka, *Zbawca Europy*, p. 64.

29 BAV, Barb. Lat., 6655, fol. 165v. Cf. *Corrispondenza del lucchese Tommaso Talenti*, p. 145; Domin, 'Jerzy Szymonowicz (Siemiginowski) i Jan Reisner (Riesner)', p. 334.

30 BAV, Barb. Lat., 6655, fol. 165v. The edition of the letter contains errors: there is 'Francia' instead of 'Firenze' ('qualche lettera per Francia'); see *Corrispondenza del lucchese Tommaso Talenti*, p. 145.

31 BAV, Barb. Lat., 6650, fol. 23r. Cf. Domin, 'Jerzy Szymonowicz (Siemiginowski) i Jan Reisner (Riesner)', p. 334.

could offer the young men the services of his own architect, although he did not know whether that would be helpful, given that designing scenery and machinery required specific skills. He added that the young men were still studying and copying his paintings. Furthermore, in a letter dated 23 October (containing news of the prize awarded to Reisner), Barberini assured Talenti that he would recommend the young men to anyone they indicated, so that they could develop their skills and better serve the king.³² On 8 November, Talenti thanked the cardinal, on behalf of the king, for his concern and patronage of the young painters and promised that ‘signor Po’ would receive a generous payment;³³ but before this news reached Barberini (which happened in early December at the earliest, as the mail from the Commonwealth took about four weeks to reach Rome), the latter wrote, on 19 November, that he had heard from the painters that they had been ordered to leave at the beginning of next month, which meant that they would not have time to take lessons from ‘G. (?) Del Po’.³⁴ He added that they would have to complete their training in Venice, which might prove less expensive.³⁵ Apparently some misunderstanding had occurred, as the king informed the cardinal of the painters’ return in a letter of 17 November, thanking him for the care he had taken of them,³⁶ while Talenti notified him in a letter of 23 November that he had already sent passports and contact details so that the young men could – as agreed – leave Rome on 2 January.³⁷ In the end, their departure was delayed. In a message dated 9 January, the cardinal told the royal secretary that the painters were waiting for their travel papers and mentioned that they would like to visit Lombardy to improve their qualifications, which he thought would be of great benefit to them, given the progress they had already made and their commitment to study intensified by mutual rivalry.³⁸

The identification of the would-be teacher of the royal stipendiaries, first referred to by the cardinal as ‘Pietro Del Po’ and then as ‘G. (?) Del Po,

32 BAV, Barb. Lat., 6650, fol. 25v.

33 BAV, Barb. Lat., 6655, fol. 195r. Cf. *Corrispondenza del lucchese Tommaso Talenti*, p. 155.

34 It cannot be ruled out, however, that the architect’s surname is preceded by a letter ‘S’, an abbreviation of the title ‘signor’, written in an unusual way.

35 BAV, Barb. Lat., 6650, fol. 38r.

36 BAV, Barb. Lat. 6622, fol. 109r. Cf. *Corrispondenza tra Giovanni III*, p. 137.

37 BAV, Barb. Lat., 6655, fol. 201v. Cf. *Corrispondenza del lucchese Tommaso Talenti*, p. 159. According to M. Domin, ‘John III was ready to generously remunerate the engineer del Po, but he must have changed his plans, as by mid-December 1682 he had summoned the stipendiaries to depart on the return journey in early January’; see M. Domin, ‘Jerzy Szymonowicz (Siemiginowski) i Jan Reisner (Riesner)’, p. 334.

38 BAV, Barb. Lat., 6650, fol. 41v. Cf. M. Domin, ‘Jerzy Szymonowicz (Siemiginowski) i Jan Reisner (Riesner)’, p. 334.

presents some difficulty. It seems certain that the young men came into contact with both Pietro Del Po (1616–1692) and his son Giacomo (1654–1726), members of the Academy of Saint Luke. The former made a name for himself as a painter and printmaker, but it is also known that he *era anche d'ingegneria, e d'architettura assai intelligente* and would undertake some unspecified design work.³⁹ Giacomo Del Po also worked mainly as a painter, but after moving to Naples in 1683, designing theatrical scenery began to occupy an important place in his professional activity.⁴⁰ It should be added that in 1681, Pietro del Po taught a course in perspective at the Academy of Saint Luke, while Giacomo taught anatomy.⁴¹ Problems of interpretation are posed by the phrase *primario ingegnere dei Tartari* used by Barberini in reference to Pietro (?) Del Po.⁴² If the correspondence in question did not indicate that a theatre architect was being referred to, it could be assumed that the person whom the cardinal had in mind was an *ingegnere primario*,⁴³ i.e. a military engineer overseeing fortification work, in the service of the Tartars (Italian: *Tartari*), or rather the Ottoman Empire. It could also be assumed that this phrase referred to a court engineer-architect serving a member of the Imperiali Tartaro aristocratic family (i.e., the Tartari).⁴⁴ Unfortunately, a library search query has not yielded confirmation for either of these hypotheses.

In his letter of 15 January 1684, Sobieski mentioned that during their stay in Rome, the painters *hanno ricevuto molti piaceri* ('received many courtesies') from one Martin Berteski, a Polish nobleman – *nobil Martino Berteschi polacco*, and he asked Barberini to grant him patronage.⁴⁵ The cardinal addressed the matter after nearly three months: he reported that before the royal order reached him, he had supported Berteski in his efforts to be admitted to the light cavalry in the papal guard, which efforts, however, proved unsuccessful due to the small number of vacancies and the pope's preference for his own subjects

39 L. Pascoli, *Vite de' pittori, scultori ed architetti*, vol. 2 (Roma, 1736), p. 95.

40 B. De Dominici, *Vite de' pittori, scultori ed architetti napoletani*, vol. 3 (Napoli, 1742), p. 515; G. M. Galanti, *Napoli e contorni* (Napoli, 1838), p. 267.

41 ASSL, sign. 45, Libro delle resoluzioni e decreti, fol. 91v. Cf. Karpowicz, *Jerzy Eleuter Siemiginowski*, p. 16.

42 BAV, Barb. Lat., 6650, fol. 23r. Cf. Domin, 'Jerzy Szymonowicz (Siemiginowski) i Jan Reisner (Riesner)', p. 334.

43 G. Grassi, *Dizionario militare italiano*, vol. 3 (Torino, 1833), p. 308.

44 The Tartaro family, whose origins dated back to the eleventh century, adopted the surname Imperiali in the fourteenth century; see B. Minichini, *Notizie storiche del marchese Michele Imperiali Francavilla* (Napoli, 1868), p. 5–10.

45 BAV, Barb. Lat. 6622, fol. 155r. Cf. *Corrispondenza tra Giovanni III*, p. 145; Domin, 'Jerzy Szymonowicz (Siemiginowski) i Jan Reisner (Riesner)', p. 333. Given that the correspondence under analysis contains the spellings 'Potoschi' or 'Branischi' (instead of 'Potocki' or 'Branicki'), the surname in question may have been 'Berdecki'. None of the variants of this surname appear in the heraldry registers of the Polish nobility.

coming from poor nobility over foreigners.⁴⁶ No further information is available about Martin Berteski and the relationship between him and the royal painters.

It is not known when exactly the young men left Rome. They arrived in Venice in April 1683 at the latest, perhaps – in accordance with earlier plans – having visited Florence and Lombardy on the way. All references to their return journey to be found in Barberini's correspondence relate to a criminal offence to which they were supposed to have fallen victim. In a letter dated 5 May, Tommaso Talenti informed the cardinal that *due quadri copiatu belli assai* ('two very beautiful copies of paintings') had been stolen, in the vicinity of Rimini, from the artists' luggage being transported by ship, and asked him to intervene on their behalf with the local governor.⁴⁷ The details of the case are known thanks to Barberini's letters: dated 2 June and 2 July, addressed to Cardinal Lorenzo Raggi, the papal legate in Ravenna, and 3 June, to Talenti and Cardinal Marco Gallio, the bishop of Rimini, as well as letters to Barberini by Antonio Bassani, director of the Polish royal post office in Venice, dated 29 May, 5 June and 12 June.⁴⁸ The chests containing their paintings, sent by sea from Pesaro, arrived in Venice when the two young Poles were already there. On receiving them, they found that the chests had been opened during transport and that two works of art were missing; precisely those into which they had invested a particularly large amount of work with a view to presenting them to the king. It turned out that the ship had to call at the port of Rimini because of some danger. The cargo ended up in the customs chamber and it was there – according to the ship's captain – that the theft was most likely to have occurred.

Barberini asked Cardinal Raggi to imprison the customs collector Cardio and institute a trial against him for unlawfully opening chests addressed to the king of Poland and appropriating the paintings.⁴⁹ The investigation revealed that nothing had ever been lost during the many years of this official's work at the customs office. It was also pointed out that the wronged parties should have provided evidence that the missing works of art had been on board the ship. Meanwhile, it turned out that no one could confirm this, as they had locked the chests without any witnesses being present. Moreover, Barberini wrote to Cardinal Gallio that the missing canvases had not been specified in the declaration drawn up by Abbot

46 BAV, Barb. Lat. 6650, fol. 173v. Cf. *Corrispondenza tra Giovanni III*, p. 256.

47 BAV, Barb. Lat. 6655, fol. 268v.

48 BAV, Barb. Lat., 6650, fols 80v–82v, 89v; BAV, Barb. Lat., 6667, fol. 220r, 226v, 228r. The painters' misadventure was briefly described by M. Domin, referring only to Barberini's letter to Talenti of 3 June; see Domin, 'Jerzy Szymonowicz (Siemiginowski) i Jan Reisner (Riesner)', pp. 334–335.

49 Porters employed at the customs house were imprisoned as well; see BAV, Barb. Lat., 6650, fol. 82v. (letter to Cardinal Raggi).

Giuseppe Mondini⁵⁰ and the shipper, who had consigned the chests for transport in the port of Pesaro; also, that the young men had opened the chests not on receipt, but at their lodgings, and had only reported the theft a few days later. Barberini, through Abbot Mondini, urged them to provide evidence of the *preesistenza e deficienza dei quadri*.⁵¹ On 2 June, he wrote to Cardinal Raggi that the Rimini customs collector should be released from prison, because he had already sufficiently atoned for the insult to the honour of the king of Poland and he could await the resolution of the theft case at liberty, only remaining under surveillance. A month later Barberini asked for this preventive measure to be lifted, as the painters had left for Poland without providing any evidence that their two most outstanding copies had been stolen.

The balanced way in which Barberini wrote about the case of the missing works contrasts with the emotional tone of Antonio Bassani's letters. The director of the Polish royal post office in Venice informed the cardinal with indignation that the painters had unlawfully taken the chests from the port and then, after reporting that two canvases were missing, they evaded naming any witnesses who could confirm this.⁵² If he is to be believed, one of the Poles claimed, in the presence of the other, that the paintings had not been lost during transport but sold by the other. Just before leaving Venice, the two allegedly demanded a loan of 50 *ungheri* from the royal official, which he refused.

On their way back to Poland, Szymonowicz and Reisner stopped in Vienna, where, as Erik Duverger has established, on 23 June 1683 they applied for exemption from customs duties for paintings intended for King John III.⁵³ Duverger's view that the case concerned works purchased in Vienna⁵⁴ has become entrenched in Polish art historiography, but in the light of Carlo Barberini's correspondence, it must be assumed that these were the painters' own works, which they were bringing with them from Italy.

50 See note 27.

51 BAV, Barb. Lat., 6650, fol. 82v.

52 BAV, Barb. Lat., 6667, fol. 220r, 226v, 228r.

53 Österreichisches Staatsarchiv, Finanz- und Hofkammerarchiv, Hoffinanz Bücher, 953, Protokoll Expedit – 1683, fols 496v–487r: 'Johann Reißner und Georg Szymonowicz, beede Königl[iche] Hoffmahler, halten an vmb freypassiren der vor Ihr Königl[iche] May[estät] in Polen mitführend Mahlerei. Jenen Kay[serlicher] Hauptmautt Beambten alhier waß Sye hiebey zu erinnern vermanten, umb fordsamben bericht'; E. Duverger, 'Le commerce d'art entre la Flandre et l'Europe centrale au XVII e siècle. Notes et remarques', in: *Evolution générale et développements régionaux en histoire de l'art. Actes du XXIIIme Congrès d'Histoire de l'art Budapest 1969*, ed. G. Rózsa, vol. 2, Budapest 1972, p. 176. I am grateful to Dr Aleksandra Barwicka-Makula for her help in deciphering and correctly interpreting this archival record.

54 Karpowicz, *Jerzy Eleuter Siemiginowski*, p. 20; Sulewska, 'Jerzy Eleuter Siemiginowski (Szymonowicz)', p. 40; Heydel, 'Reisner Jan', p. 293; Migasiewicz, 'Reisner', p. 383; idem, 'Siemiginowski', p. 422; Bernatowicz, 'Jan Reisner w Akademii', pp. 165–166; Kolendo-Korczak, 'Siemiginowski Szymonowicz', p. 467.

In view of the two artists' presence in Vienna in mid-1683, which is confirmed by archival sources, in his 1974 monograph on Szymonowicz Mariusz Karpowicz first states that 'the date of his return assumed so far, 1685, may thus be shifted backwards',⁵⁵ and then that the painter returned to Poland around the year 1684, having previously visited Paris.⁵⁶ Thirty years later, Karpowicz considers the only possible option to be that Szymonowicz stayed in France before his journey to Rome.⁵⁷ The assumption that from Vienna the two royal painters went to Poland, expressed directly by Paweł Migasiewicz and Tadeusz Bernatowicz,⁵⁸ finds confirmation in the letters of 30 June and 3 July. In the first, thanking Barberini, on behalf of the king, for his efforts to recover the paintings in Rimini, Talenti informed the cardinal that the painters should have already reached Vienna, where they were to be ordered to leave for the country immediately;⁵⁹ in the second, the cardinal wrote to the papal legate in Romagna that from Venice, the young men had set off for their homeland.⁶⁰

The archival material presented above shows that John III Sobieski not only financed his painters' journey to Rome, but also, from the beginning of 1682, regularly monitored their progress through Cardinal Carlo Barberini. The hierarch gave considerable support to the artists in the development of their skills, enabling them to copy works of art from his own and his brother's collection or making efforts to have the architect they indicated accept them as pupils. It is puzzling why the king did not ask the cardinal-protector of the Academy of Saint Luke to take the young painters under his wing earlier than more than six months after the latter had been appointed the protector of Poland. Who Martin Berteski was and how he helped the royal stipendiaries also remains a mystery. It cannot be ruled out that further queries in the Barberini Latini Collection containing 65 volumes of correspondence on Polish matters will yield further information on Jerzy Szymonowicz and Jan Reisner's stay in Italy.

55 Karpowicz, *Jerzy Eleuter Siemiginowski*, p. 20. In fact, Mańkowski, to whom Karpowicz refers, states that Szymonowicz most probably returned from Rome in 1684 or 1685; see T. Mańkowski, 'Malarstwo na dworze Jana III', *Biuletyn Historii Sztuki i Kultury*, vol. 12, 1950, no. 1–4, p. 228.

56 Karpowicz, *Jerzy Eleuter Siemiginowski*, p. 22. Sulewska and Kolendo-Korczak also consider it possible that Szymonowicz travelled from Vienna to Paris; see Sulewska, 'Jerzy Eleuter Siemiginowski (Szymonowicz)', p. 39; Kolendo-Korczak, 'Siemiginowski Szymonowicz', p. 467.

57 Karpowicz, 'Stypendiści królewscy w Rzymie', p. 109.

58 Migasiewicz, 'Siemiginowski', p. 422. Bernatowicz, 'Jan Reisner w Akademii', pp. 165–166.

59 BAV, Barb. Lat., 6655, fol. 292v. The edition of the letter contains errors: there is 'Bernini' instead of 'Rimini' and 'ben presto un ordine parte' instead of 'tengono ordine partir'; see *Corrispondenza del Lucchese Tommaso Talenti*, p. 203.

60 BAV, Barb. Lat., 6650, fol. 82v.

sign. 6622, *Lettere italiane di Giovanni III Sobieski scritte dal 14 settembre 1674 al 12 dicembre 1685 ai Cardinali Francesco e Carlo Barberini*

fol. 37r, Letter of John III Sobieski to Cardinal Carlo Barberini dated 12 November 1681.

Cf. *Corrispondenza tra Giovanni III*, p. 122.

Fino al tempo della felice memoria del signor cardinale Vidoni, presemo resolutione di spedir due giovini nostri pittori costì, acciò che frequentando coteste accademie di virtuosi, ed ammirando i quadri i più preziosi, havessero modo di perfetionarsi nel loro essercizio, e poiché pensiamo di lasciarli in Roma anche per qualche tempo, bramando li medesimi l'honore del patrocinio di Vostra Signoria Illustrissima che speriamo in conformità della benignità sua solita vorrà compiacersi d'accordarglielo, anzi il favor che noi speriamo ricevere sarà anche maggiore se si contererà far permetter alli medesimi pittori di cavar qualche copia dei quadri della sua galleria, le quali doveranno servire per noi medesimi. In tanto auguriamo a Vostra Signoria Illustrissima ogni prosperità.

fol. 74r, Letter of John III Sobieski to Cardinal Carlo Barberini dated 18 February 1682.

Cf. *Corrispondenza tra Giovanni III*, p. 130.

La benignità di Vostra Signoria Illustrissima ci era a sufficienza manifestata, senza che ce ne desse nuovi contrasegni col accogliere con tanta bontà sotto il suo patrocinio li due giovini nostri pittori, facendoli anche lectio di perfetionarsi al prospetto delle sue preziose gallerie, e si come tutti questi effetti della somma gentilezza di Vostra Signoria Illustrissima sono da noi connotati agli altri favori che di continuo riceviamo, così studiamo anche le occasioni di darle prove più che certe della nostra affettuosa e cordial gratitudine, ed Le desideriamo infinite prosperità dal Cielo.

fol. 109r, Letter of John III Sobieski to Cardinal Carlo Barberini dated 17 November 1682.

Cf. *Corrispondenza tra Giovanni III*, p. 137.

Se ne ritornano i nostri due pittori di costì doppo esser restati longo tempo honorati del patrocinio di Vostra Signoria Illustrissima e ricevuti molti altri contrasegni della sua innata gentilezza, onde non habbiamo voluto che partino di costì senza contestarne di tutto ciò noi medesimi a Vostra Signoria Illustrissima quell'affettuosa gratitudine che giustamente si deve alla sua gran bontà, et al suo merito. Desideriamo oltre ciò congiunture di darle prove della nostra regia propensione, e senza più Le auguriamo ogni prosperità dal cielo.

fol. 155r, Letter of John III Sobieski to Cardinal Carlo Barberini dated 15 January 1684.

Cf. M. Domin, op. cit., p. 333, n. 9; *Corrispondenza tra Giovanni III*, p. 145.

Nel tempo che i due nostri pittori Scimanovicz e Rizner hanno dimorato costì, hanno ricevuto molti piaceri dal nobil Martino Berteschi polacco, onde per far conoscere la sodisfattione che habbiamo delli medesimi, assicuriamo Vostra Signoria Illustrissima che se si compiacerà accor-

61 The original punctuation and spelling (e.g. *perfetionarsi*, *honore*, *doppo*, *theatrale*, *ingegnere*, *mosaichi*) as well as different word variants (e.g. *giovane* / *giovine*, *costituire* / *constituire*) have been retained.

dar il suo gran patrocinio al istesso nobile Berteschi farà a noi un singolar favore e sarà da noi registrato tra gli altri che di continuo riceviamo. Intanto a Vostra Signoria Illustrissima preghiamo dal cielo somme contentezze.

sign. 6649, Lettere (registro) sugli affari di Polonia scritte dal 31 maggio 1681 al 25 luglio 1682 dal cardinale Carlo Barberini

fol. 89, Letter of Cardinal Carlo Barberini to John III Sobieski dated 14 January 1682.

Cf. *Corrispondenza tra Giovanni III*, p. 224.

Solamente ora sono stati a darmisi a conoscere i due giovini pittori che Vostra Maestà ha ordinato stiano qui a studiare, et havendomi presentata la benignissima sua lettera dei 12 di novembre passato io li ho accolti con quell'amore che da me si deve a chiunque ha l'honore di vivere sotto la sua real protettione. Ho fatto, che siano mostrati loro tutti i quadri, e statue che sono nella mia habitatione, et in quella del principe di Palestrina, mio fratello, servitore pur egli di sommo ossequio della Maestà Vostra, acciò che possino eleggere quel che più loro aggrada per copiarlo, e continuare i loro studii. Hanno eletto per hora di copiarne alcuni, nei quali farò che usino ogni maggior diligenza per mandarli a suo tempo alla Vostra Maestà, onde riconosca il loro profitto, et unirò alle dette copie qualche altro testimonio della mia riverentissima osservanza, della quale la lontananza, e la mancanza delle occasioni mi ha ritardato di renderne prima gli attestati. Posso bene asserire, che i detti giovani si mostrano molto applicati, perché essendo io protettore dell'accademia dei pittori in occasione di essermi trovato all'ultima accademia tenutasi ai giorni passati, Giorgio Simonovic uno di essi si portò così bene, che ne ottenne il primo premio, e con mia somma consolazione veddo anche i loro disegni fatti per loro studio, che fanno sperare una ottima riuscita, e perciò si rendono capaci della continuazione delle grazie della Maestà Vostra, alla quale mentre io rendo ossequiosamente le mie per quelle si degna a me compartire, resto con fare humilissima riverenza.

fol. 139r, Letter of Cardinal Carlo Barberini to Tommaso Talenti dated 11 July 1682 (excerpt).

Hanno questi giovini pittori fatta qualche altra copia per loro studio dei quadri, che ho in casa. Sentirò quando voglino partire per poter rendere a Sua Maestà qualche piccolo testimonio del mio ossequio, o delle mie obbligazioni.

sign. 6650, Lettere (registro) sugli affari di Polonia scritte dal 27 luglio 1682 al 25 maggio 1688 dal cardinale Carlo Barberini

fol. 16r, Letter of Cardinal Carlo Barberini to Tommaso Talenti dated 5 September 1682 (excerpt).

(...) se i padri [gesuiti – M.S.-S.] non la [una cassa con il quadro di Andrea Sacchi – M.S.-S.] portano, io sarò imbarazzato per mandarla, perché ne nonche potranno portare i pittori, i quali non faranno poco a portare alcune copie di diversi quadri, che ho fatto fare da loro nella mia galleria per loro studio, acciò che Sua Maestà possa vedere il loro profitto. L'altra copia della Madalena di Guido Reni fu mandata con i musaici dall'abbate Mondini (...)

fol. 23r, Letter of Cardinal Carlo Barberini to Tommaso Talenti dated 10 October 1682 (excerpt). Cf. M. Domin, *op. cit.*, p. 334, n. 15.

I pittori, che son qui mi ricercorno di passar qualch'uffizio con un tal Pietro del Po, primario ingegnere dei Tartari, ne io lasci di farlo subito con trovar disposizione d'insegnarli come forestieri, poiché per altro non si sarebbe indotto, ma si dichiarò di voler buona mercede, e stimo, che ne habbino scritto costà. Se vorranno essere dal mio architetto, che non è degl'inferiori, io farò che sia fatto loro ogni cortesia, ma essendo la professione delle prospettive e delle machine una particolare intelligenza, io non so se potrà essere del profitto, che vorrebbero, l'insegnamento del predetto architetto; con tutto ciò io mi offerirò loro, perché riconoschino la premura, che ho, che Sua Maestà resti servita. Intanto seguivano lo studio, e di continuo si trattengono a copiare li miei quadri.

fol. 25v, Letter of Cardinal Carlo Barberini to Tommaso Talenti dated 23 October 1682 (excerpt).

Si fece l'accademia de' pittori, et il più giovane di questi pittori regii hebbe il premio de' suoi studii. Lo raccomanderò col compagno a chi essi desiderano per approfittargli di qualche cosa, onde possino tornare più habili al servizio di Sua Maestà.

fol. 38r, Letter of Cardinal Carlo Barberini to Tommaso Talenti dated 19 November 1682 (excerpt).

I pittori dicono di haver havuto ordine di partire nel principio del futuro mese, e non havendo perciò più tempo di farsi imparare dal G. (?) del Po, che voleva un certo, e sicuro assegnamento, dovranno approfittarsi in Venezia di quel che loro manca, e forse l'impareranno con minore spesa.

fol. 41v, Letter of Cardinal Carlo Barberini to Tommaso Talenti dated 9 January 1683 (excerpt). Questi pittori regii aspettano i recapiti per mettersi in viaggio, essi vorrebbero trattenersi qualche altro tempo in Lombardia per rendersi tanto più habili a servir Sua Maestà et io crederei che fusse veramente espediente, perché hora stanno nel perfezionarsi, e tornerebbero huomini grandi per l'applicazione, che hanno allo studio, facendo ognuno a gara di superare il compagno.

fols 80v–81r, Letter from Cardinal Carlo Barberini to Tommaso Talenti dated 3 June 1683 (excerpt).

Subito che i regii pittori mi fecero sapere essere stati levati in Rimini i due quadri dentro le loro casse, io ne scrissi sensatamente al signor cardinale legato di Romagna, il quale per honorarmi fece immediatamente il gabelliere, e condurre nelle prigioni segrete di Ravenna, ordinando intanto rigorosissimo processo contro di lui, che tuttavia sta carcerato; ma per esatissime diligenze usate non si è potuto costituire inter reos, non solo perché non vi è alcuna prova che habbia commesso tal mancamento, ma non si è potuto ne pur giustificare la preesistenza e deficienza dei predetti due quadri, poiché nè quando essi chiusero le casse vi furono testimonii che vedessero individualmente mettervi i predetti due quadri, nè quando le apersero in Venezia, hanno mandato prova che vi mancassero, ma solamente doppo haverle portate in casa, et apertele da se, si dessero qualche giorno appresso che i quadri mancassero; si che richiedendo la tela giudiziaria, che ad essi soli non si presti piena fide, si dovrà per necessità, e per giustizia scarcerare il gabelliere, il quale per altro giustifica la sua buona qualità in genere col mostrare che in molti anni che è stato il gabelliere mai è mancato cos'alcuna nella sua dogana, e che in quel punto medesimo che vi

capitorno le casse dei pittori, ve ne andorno molte altre, dove stavano cose preziose, e pur a niuno mancò cos'alcuna; si che escludendo la presunzione che sia solito a delinquere, resterà questo negozio in sospiro con piena speranza di rihavere i quadri. Io con tutto ciò ho rescritto al signor cardinale legato, che dovendosi scarcerare il gabelliere, lo faccia obbligare a scurtà per poter ripigliare il processo qualunque volta si giustificasse il suo mancamento e di tutto questo ho fatto che l'abate Mondini renda informati i pittori con sua lettera.

fol. 82, Letter of Cardinal Carlo Barberini to Cardinal Gallio dated 2 June 1683 (excerpt). Partirono molte settimane sono per Venezia due giovini pittori polacchi, che il Re di Polonia haveva mantenuti in Roma per farli aprofitare, e dentro due casse chiusero tutte le opere fatte da loro, tra le quali erano due quadri che con più studio dei altri havevano fatto con intenzione di presentarli a Sua Maestà, et arrivati prima in Venezia che vi giungessero le casse, aspettarno il parone⁶², al quale in Pesaro erano state consegnate, et arrivato furono subito a trovarlo per farsi le clare come seguì. Scrissero qui che aperte immediatamente le dette due casse, si avvidero che vi mancavano li detti due quadri, e che passatene doglianze col parone anche per haver trovate tutte le altre robbe maltrattate, quello raccontasse loro il pericolo in che era stata la sua barca, e che essendo perciò state portate alla dogana di Rimini tutte le robbe, ivi erano state aperte le casse, et in conseguenza poteva credersi che fussero stati levati i quadri. A questo avviso io stimai di scrivere al signor cardinale Raggi dolendomi con Sua Eminenza non solo che i quadri fussero mancati nella sua giurisdizione, ma che i gabellieri havessero havuto ardire di havere in si poco rispetto il nome del Re di Polonia, e questo è stato il caso per il quale ho più stimato di risentirmi per il dispiacere che può havere Sua Maestà che di essa si sia tenuto poco conto, il che non può negare il gabelliere di Rimini di haver mancato qualunque si sia per altro il concetto, che si habbia di lui circa la fedeltà. Si compiacque il signor cardinale Raggi doppo usate le diligenze per fondare la processura di ordinare la carcerazione del gabelliere, ma perché era necessaria qualche maggior giustificazione per costituirlo reo, mi avisò di fargli haver prove della preesistenza e deficienza, e per questo io diedi l'ordine che si sollecitassero e si mandassero a Sua Eminenza per non far soverchiamente patire qua nelle carceri il gabelliere, che pure ha meritato qualche nostrificazione in far aprir le casse dirette al Re, ma apprendendo io hora che possa bastare la pena datagli per questo motivo, riscrivo al signor cardinale legato, supplicando di far rilasciare il carcerato, ma con scurtà rispetto al delitto per quando venisse meglio giustificato.

fol. 82v, Letter of Cardinal Carlo Barberini to Cardinal Raggi dated 2 June 1683 (excerpt). Mi avvidi pur io che nell'attestazione fatta dall'abate Mondini, e dal Girolamo Solemni spedizioniere di Roma mancava l'individuazione dei due quadri tolti ai pittori regii polacchi, e perciò scrissi che bisognava meglio giustificarlo, onde avesse potuto Vostra Eminenza compartire ai medesimi la giustizia. Vostra Eminenza si è degnata per honorarme di far tutte le diligenze possibili per rinvenire il furto, ma se non si dilucida meglio da Roma la preesistenza e deficienza dei quadri, io la supplico di non far più lungamente patire nella prigione né il gabelliere Cardio, né i facchini della dogana, che potrebbero rilasciarsi con scurtà per quel caso che si fondassero meglio gl'indizii per renderli rei.

62 I.e. *padrone*, 'owner', in Venetian dialect.

fol. 89v, Letter of Cardinal Carlo Barberini to Cardinal Raggi dated 3 July 1683.

Non vedendosi, che i due pittori regii polacchi mandino alcuna giustificazione del furto dei quadri, anzi sentendosi che da Venezia siano partiti per Polonia, resta a me qualche scrupolo di far star più sotto sicurtà il Cardio gabelliere di Rimini. Perciò sono a supplicar Vostra Eminenza a fargliene la grazia, che da me sarà ricevuta, come le altre con accrescimento di obbligazioni et a Vostra Emminenza bacio humilmente le mani.

fol. 173v, Letter of Cardinal Carlo Barberini to John III Sobieski dated 8 April 1684 (excerpt). Cf. *Corrispondenza tra Giovanni III*, p. 256.

Anche prima di ricever l'ordine di Vostra Maestà, mi haveva richiesto il nobil Martino Berteschi polacco di aiutarlo per una piazza di cavalleggero nella guardia di Nostro Signore, et io per il desiderio, che ho di aiutare tutti della nazione, havevo passato qualche ufficio a suo pro', ma con poco frutto per le poche vacanze, per gli molti impegni che vi sono e per il desiderio che ha Sua Santità di preferire a forestieri poveri gentilhuomini suoi sudditi. Vedrò in esecuzione de' suoi regii commandi se potrò in alcuna cosa giovargli, e lo farò volentieri per l'honore, che mi ha fatto meritare della benignissima lettera di Vostra Maestà alla quale fò humilissima riverenza.

sign. 6655, Lettere di Tommaso Talenti segretario intimo di Giovanni III Sobieski scritte dal 30 aprile 1681 al 25 dicembre 1683 al cardinale Carlo Barberini

fol. 68v, Letter of Tommaso Talenti to Cardinal Carlo Barberini dated 12 November 1681 (excerpt). Cf. *Corrispondenza del Lucchese Tommaso Talenti*, pp. 94–95.

Li due pittori che Sua Maestà prende la confidenza di raccomandare a Vostra Eminenza sono sia Rizner, e Giorgio Scimomovicz virtuosi assai, e spera che a quest'ora possino essersi perfettionati di molto. Sua Maestà li porta affetto perché ama e conosce pitture e ne fa scielta delle più rare.

fols 153v–154r, Letter of Tommaso Talenti to Cardinal Carlo Barberini dated 5 August 1682 (excerpt).

Ho significato a Sua Maestà ciò che Vostra Eminenza si degna scriverci circa li regii pittori, e del pensiero generoso di Vostra Eminenza di volere con occasione del ritorno di quelli di mandarle qualche memoria del suo affetto.

fol. 165v, Letter of Tommaso Talenti to Cardinal Carlo Barberini dated 9 September 1682 (excerpt). Cf. *Corrispondenza del Lucchese Tommaso Talenti*, p. 145.

Desidera Sua Maestà che i suoi pittori restino costì fino a gennaio e per ciò recorre alla benignità di Vostra Eminenza acciò gli honori di farle conoscere qualche architetto teatrale che intendi bene le prospettive e le machine acciò che se ne ritornino con qualche pratica anche di tal professione. Quando poi dovranno mettersi in viaggio si li manderà li passaporti necessari e si ricorrerà di nuovo al patrocino dell'Eminenza Vostra acciò che gli honri di qualche lettera per Firenze per farli vedere ciò che vi è di buono in quella città.

fol. 195v, Letter of Tommaso Talenti to Cardinal Carlo Barberini dated 8 November 1682 (excerpt). Cf. *Corrispondenza del Lucchese Tommaso Talenti*, p. 155.

Rende Sua Maestà per mezzo mio cordialissime grazie della cura e del patrocinio che si degna accordare a cotesti suoi pittori e quanto al signor Po sia sicuro che haverà trovata una generosa ricompensa da Maestà Sua.

fol. 201v, Letter of Tommaso Talenti to Cardinal Carlo Barberini dated 23 November 1682 (excerpt). Cf. *Corrispondenza del Lucchese Tommaso Talenti*, p. 159.

Supplico Vostra Eminenza a credere che Sua Maestà sia per godere all'estremo del honore riportato il pittor Rizner nella passata accademia et hormai la posta passata l'inviai tutti i recapiti col passaporto acciò secondo il concertato li due gennaio partino di Roma.

fol. 229v, Letter of Tommaso Talenti to Cardinal Carlo Barberini dated 27 January 1683 (excerpt). Cf. *Corrispondenza del Lucchese Tommaso Talenti*, p. 169.

Erano pure finalmente giunte qua le tre casse dei quadri e mosaichi spedite di costì per mare e solo devo dire a Vostra Eminenza reverentemente che la Maestà Sua non si puol a bastanza saziare d'ammirare la copia di Santa Madalena fatta dai suoi pittori.

fol. 268v, Letter of Tommaso Talenti to Cardinal Carlo Barberini dated 5 May 1683 (excerpt).

Si lamentano i regii pittori di Venezia, che nel mare li sia stata aperta una cassa verso Rimini, e li siano stati levati due quadri copiati belli assai. Supplicano Vostra Eminenza prenda degnarsi di scrivere qualche cosa al governatore di Rimini acciò faccia fare qualche diligenza per vedere se si potranno ritrovare.

fol. 292v, Letter of Tommaso Talenti to Cardinal Carlo Barberini dated 30 June 1683 (excerpt). Cf. *Corrispondenza del Lucchese Tommaso Talenti*, p. 203.

Ho significato alla Maestà Sua le diligenze che Vostra Eminenza si è degnata fare per la recuperazione a Rimini dei quadri, che i regii pittori adducevano haver persi e Sua Maestà ne è restato appagatissimo. Li medesimi pittori devono hormai esser giunti in Vienna, di dove tengono ordine partir subito a questa volta.

sign. 6667, Lettere autografe di Antonio Bassani ministro delle Poste di Polonia in Venezia scritte dal 24 maggio 1681 al 23 luglio 1683 al cardinale Carlo Barberini

fol. 220, Letter of Antonio Bassani to Cardinal Carlo Barberini dated 29 May 1683 (excerpt).

Circa li pittori dirò ingenuamente a Vostra Eminenza Reverendissima che io sarei pronto a far tutto, ma humilmente la supplico restar informata, le casse erano a me dirette, nè dovevano li sudetti pittori me nesciente andare a riceverle, et aprirle, che non haverei mancato alle diligenze. Sono andati alla dogana, le hanno aperte, e vengo poi a molestarsi meco della mancanza. Io ricorsi a tre magistrati mi fu risposto legalmente, che vi vuol prova, onde incaricai li sudetti pittori di ritrovare li testimonii presenti all'aprir delle casse dove era la robba maltrattata e la mancanza, le diedi il mio cameriere secco loro, ma giunti alla Piazza di S. Marco dissero che havevano

impegni con amici di recreatione e che io dovevo come servitore del Re andare alla fatica e spese. Veramente in questi ultimi periodi vi sarei anco andato se bene non volentieri, ma non so nè chi ricercare, nè da chi addimandare la traccia di questo fatto.

fol. 226v, Letter of Antonio Bassani to Cardinal Carlo Barberini dated 5 June 1683
(excerpt).

L'emminentissimo Raggi mi rimproverà dover io render conto se li pittori reggi non hanno mandato le prove della mancanza dei quadri. Gran sventura. È qui non posso tacere che il secondo dei pittori dice su'la faccia del primo, che li quadri non mancano, e furono venduti dall'altro, e quanto più con il Sr. Baron Tassis li constringiamo a dar li testimonii, perché io li farò esaminare me ne rispondono se nonchè io lo devo fare, nè so chi, nè dove ricercarli, e questi ancora partono disgustati di me, perché non ho havuto cinquanta ungheri da prestarli. Segua ciò che vuole a Dio volentieri mi libero da tali sventure [...].

fol. 228r, Letter of Antonio Bassani to Cardinal Carlo Barberini dated 12 June 1683
(excerpt).

Dio buono che sfortuna è questa! L'emminentissimo Raggi mi sgrida perché li pittori non hanno provate le proprie incombenze. Sa Dio, sanno questi eccellentissimi magistrati, sa il baron Tassis, e tanti altri testimonii, come li hebbi assetti e costretti perché le faccino le medesime. Patienza mi tocca provarle tutte.

Studies

- Bernatowicz T., 'Jan Reisner w Akademii św. Łukasza. Artysta a polityka króla Jana III i papieża Innocentego XI', *Roczniki Humanistyczne*, vol. 68, 2020, no. 4, pp. 159–191.
- De Dominicis B., *Vite de' pittori, scultori ed architetti napoletani*, vol. 3 (Napoli, 1742).
- Domin M., 'Jerzy Szymonowicz (Siemiginowski) i Jan Reisner (Riesner) – stypendyści Jana III Sobieskiego w Rzymie', in: *Amicissima. Studia Magdalenae Piwocka oblata*, ed. G. Korpala et al. (Kraków, 2010), pp. 331–336.
- Duverger E., 'Le commerce d'art entre la Flandre et l'Europe centrale au XVIIe siècle. Notes et remarques', in: *Evolution générale et développements régionaux en histoire de l'art. Actes du XXIIème Congrès d'Histoire de l'art Budapest 1969*, ed. G. Rózsa, vol. 2 (Budapest, 1972), pp. 157–181.
- Galanti G. M., *Napoli e contorni* (Napoli, 1838).
- Gębarowicz M., *Młodość i pierwsze prace Jerzego Eleutera Szymonowicza Siemiginowskiego* (Lwów, 1925).
- Górska M., *Zbawca Europy. O graficznych tezach gloryfikujących Jana III Sobieskiego* (Warszawa, 2017).
- Grassi G., *Dizionario militare italiano*, vol. 3 (Torino, 1833).
- Heydel M., 'Reisner Jan', in: *Słownik artystów polskich i w Polsce działających (zmarłych przed 1966 r.). Malarze, rzeźbiarze, graficy*, vol. 8, eds U. Makowska, K. Mikocka-Rachubowa (Warszawa, 2007), pp. 293–294.
- Karpowicz M., 'Jan Reisner – zapomniany malarz i architekt', *Biuletyn Historii Sztuki*, vol. 21, 1959, no. 1, pp. 70–83.
- Karpowicz M., *Jerzy Eleuter Siemiginowski malarz polskiego baroku* (Wrocław–Warszawa–Kraków–Gdańsk, 1974).
- Karpowicz M., 'Przyczynki do działalności Jerzego Eleutera Szymonowicza-Siemiginowskiego', *Biuletyn Historii Sztuki*, vol. 17, 1955, no. 2, pp. 255–263.
- Karpowicz M., 'Stypendyści królewscy w Rzymie', in: *Primus inter pares. Pierwszy wśród równych, czyli opowieść o królu Janie III*, ed. D. Wala-wender-Musz (Warszawa, 2013), pp. 108–114.
- Kolendo-Korczak K., 'Siemiginowski Szymonowicz Jerzy Eleuter', in: *Słownik artystów polskich i w Polsce działających (zmarłych przed 1966 r.). Malarze, rzeźbiarze, graficy*, vol. 10, ed. U. Makowska (Warszawa, 2016), pp. 466–475.
- Mańkowski T., 'Malarstwo na dworze Jana III', *Biuletyn Historii Sztuki i Kultury*, vol. 12, 1950, no. 1–4, pp. 201–288.
- Migasiewicz P., 'Reisner Jan', in: *Słownik architektów i budowniczych środowiska warszawskiego XV–XVIII wieku*, ed. P. Migasiewicz et al. (Warszawa, 2016), pp. 382–384.
- Migasiewicz P., 'Siemiginowski (Szymonowicz Eleuter) Jerzy', in: *Słownik architektów i budowniczych środowiska warszawskiego XV–XVIII wieku*, ed. P. Migasiewicz et al. (Warszawa, 2016), pp. 422–424.

- Minichini B., *Notizie storiche del marchese Michele Imperiali Francavilla* (Napoli, 1868).
- Pascoli L., *Vite de' pittori, scultori ed architetti*, vol. 2 (Roma, 1736).
- Platania G., 'Le fonti per la storia d'Europa orientale: la Polonia e la Santa Sede', in: *Gli archivi della Santa Sede come fonte per la storia moderna e contemporanea*, eds M. Sanfilippo, G. Pizzorusso (Viterbo, 2001), pp. 133–207.
- Platania G., 'L'inedita corrispondenza di Jan III Sobieski e Carlo Barberini, cardinale protettore del regno', *Studia Wilanowskie*, vol. 22, 2015, pp. 99–199.
- Sobczyńska-Szczepańska M., Pyzel K., 'Jerzy Szymonowicz i Jan Reisner w Rzymie – obalenie mitów', *Biuletyn Historii Sztuki*, vol. 85, 2023, no. 1, pp. 69–93.
- Sulewska R., 'Jerzy Eleuter Siemiginowski (Szymonowicz)', in: *Polski Słownik Biograficzny*, vol. 37 (Warszawa–Kraków, 1996–1997), pp. 39–42.
- Ventra S., *L'Accademia di San Luca nella Roma del secondo Seicento. Artisti, opere, strategie culturali* (Firenze, 2019).

Archival sources

Archivio storico di San Luca, sign. 45, Libro delle risoluzioni e decreti fatti nelle congregazioni accademiche e generali delli signori accademici del disegno, pittori, scultori et architetti di Roma dall'anno 1674 sino a tutto il 1699, essendo segretario io Giuseppe Ghezzi pittore e cittadino ascolano.

Biblioteca Apostolica Vaticana, Barberini Latini:

- sign. 6622, Lettere italiane di Giovanni III Sobieski scritte dal 14 settembre 1674 al 12 dicembre 1685 ai Cardinali Francesco e Carlo Barberini;
- sign. 6649, Lettere (registro) sugli affari di Polonia scritte dal 31 maggio 1681 al 25 luglio 1682 dal cardinale Carlo Barberini;
- sign. 6650, Lettere (registro) sugli affari di Polonia scritte dal 27 luglio 1682 al 25 maggio 1688 dal cardinale Carlo Barberini;
- sign. 6655, Lettere di Tommaso Talenti segretario intimo di Giovanni III Sobieski scritte dal 30 aprile 1681 al 25 dicembre 1683 al cardinale Carlo Barberini.
- sign. 6667, Lettere autografe di Antonio Bassani ministro delle Poste di Polonia in Venezia scritte dal 24 maggio 1681 al 23 luglio 1683 al cardinale Carlo Barberini.

Österreichisches Staatsarchiv, Finanz- und Hofkammerarchiv, Hoffinanz Bücher, 953, Protokoll Expedit – 1683.

Printed sources

- Corrispondenza del Lucchese Tommaso Talenti segretario intimo del Re di Polonia con Carlo Barberini protettore del regno*, ed. G. Platania, Acta Barberiniana 1 (Viterbo, 2004).
- Corrispondenza tra Giovanni III Sobieski, re di Polonia con Carlo Barberini protettore del regno (1681–1696)*, ed. G. Platania, Acta Barberiniana 2 (Viterbo, [2011]).

Corrispondenza di Maria Kazimiera Sobieska regina di Polonia, con Carlo Barberini protettore del regno (1681–1699) e il soggiorno romano di una famiglia polacca in esilio, ed. G. Platania, Acta Barberiniana 3 (Viterbo, 2016).

MIROSLAWA SOBCZYŃSKA-SZCZEPAŃSKA

<https://orcid.org/0000-0002-7249-1991>

Graduated with the degrees MA in Art History and MA in Spanish Studies, both from the University of Wrocław, BA in Italian Studies from the University of Silesia, and PhD in Humanistic Sciences in the field of Art Studies from the University of Wrocław. Her research interests focus on early modern art, especially architecture and monumental painting, in Central-Eastern Europe. She holds the title of Professor of the University at the Institute of Arts Studies of the University of Silesia in Katowice.

The text was produced using funds for the maintenance and development of the research potential of the University of Silesia in Katowice.

Contact: miroslawa.sobczynska-szczepanska@us.edu.pl

